

以下は1月20日、オバマ大統領が就任直前の次期トランプ大統領に残したメッセージの歴史的
手紙の対訳である。

オバマ氏手紙の原文	和訳
<i>Dear Mr. President –</i> <i>Congratulations on a remarkable run. Millions have placed their hopes in you, and all of us, regardless of party, should hope for expanded prosperity and security during your tenure.</i> <i>This is a unique office, without a clear blueprint for success, so I don't know that any advice from me will be particularly helpful. Still, let me offer a few reflections from the past 8 years.</i> <i>First, we've both been blessed, in different ways, with great good fortune. Not everyone is so lucky. It's up to us to do everything we can (to) build more ladders of success for every child and family that's willing to work hard.</i> <i>Second, American leadership in this world really is indispensable. It's up to us, through action and example, to sustain the international order that's expanded steadily since the end of the Cold War, and upon which our own wealth and safety depend.</i> <i>Third, we are just temporary occupants of this office. That makes us guardians of those democratic institutions and traditions -- like rule of law, separation of powers, equal protection and civil liberties -- that our forebears fought and bled for. Regardless of the push and pull of daily politics, it's up to us to leave those instruments of our democracy at least as strong as we found them.</i>	親愛なる大統領氏 顕著な立候補おめでとう。何百万という人々は貴方に希望を向けています。そして、党派に関係なく、我々全員は貴方の在職中、拡大した繁栄と安全性を願っています。 これは、明確な成功の青写真のないユニークな大統領執務室ですので、私のアドバイスが特に役立つかわかりません。それでも、過去8年間の幾つかの再考を提供させて下さい。 まず、我々はどちらも異なる方法で多大な良い運に恵まれています。誰もがそのように幸運ではありません。勤労の意思がある全ての子供と家族のためにもっと成功のはしごを築く為、できる限りの努力をすることは我々の責任です。 第二に、この世界でアメリカのリーダーシップは絶対的に不可欠です。冷戦終結以来、着実に拡大してきた国際秩序を維持すること、及び我々自身の富と安全の依存は行動と実例を通して、私たちに任されています。 第三に、私たちは一時的な大統領執務室の占有者です。それは法の支配、権力の分離、平等な保護と市民の自由のような、私たちの先祖が戦い、血を流し、私たちを民主的な制度や伝統の守護者にするものです。日々の政治の劇的關係にかかわらず、我々の民主主義のその道具を少なくとも私たちが発見したほど強固に残すことは我々の責任です。

*And finally, take time, in the rush of events
and responsibilities, for friends and family.
They'll get you through the inevitable rough
patches.*

*Michelle and I wish you and Melania the very
best as you embark on this great adventure,
and know that we stand ready to help in any
ways which we can.*

Good luck and Godspeed,

BO

最後に、友人や家族のため、急遽なイベントや責任
には時間をかけてください。必ず、避けられない厳
しい問題に直面します。

ミッシェルと私は、この偉大な冒険に乗り出す貴方
とメラニアの最善を祈ります。そして、我々は可能
な限り援助する意思があることを知って下さい。

幸運を祈ります。

BO (バラク.オバマ)